

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No.	269	Press
		~~Mis.~~
Dated	16-12-1867	

Not to be folded or roughly handled

Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,

16th December 1867.

No. 196. Read the following letter from Mr. S. B. FERNANDEZ, Malayalum Interpreter, High Court, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 9th December 1867.

I beg to acknowledge the receipt, on the 7th instant, of the Order of Government, dated the 3rd idem, No. 1973, Judicial Department, stating (with reference to the *express* terms of its Order of the 25th February last, No. 298, as regards "taking a portion of my translation of the first edition" of Mr. Kindersley's Law of Evidence) that "the Government are not prepared to take copies of such first edition, as it appears that a third edition of the work, with important revisions and additions, has been published."

2. I beg to submit that I was quite unprepared for such an order, in the face of the express terms of the wishes of Government, conveyed in their Proceedings of the 25th February last, and respectfully to add that I cannot possibly understand how the Secretary to the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations makes it out that I have "mistaken the meaning of the Government" above referred to (G. O., 25th February 1867, No. 298). Mr. Kindersley's objection to recommend *now* the adoption of the first edition for translation, is, I humbly submit, one thing, and the express terms of the Government Order, offering to take the translation of the first edition, if approved of, is quite another thing; and I, therefore, leave it to Government to decide whether it is fair and just that, after submitting my translation of the first edition, with reference to the specific terms of the G. O., of the 25th February last, I should now be told that they are not prepared to take that translation.

3. A translation, into Malayalum, of the third edition, published by Mr. P. John, of Calicut, has, I learn, been disapproved of by the Malayalum Translator to Government, and hence translators are discouraged now from undertaking the risk.

4. Under the foregoing circumstances, and, considering the additional labor that will devolve in the revision of my translation,* with reference to the additions and alterations of the third edition, I beg

* Not yet returned, and which I beg may be returned.

that the Government will be pleased, as a special case, to raise the amount fixed in the Notification published in January 1866 from 500 Rupees to 600 Rupees, as regards the Malayalum translation which I may submit within the 28th February 1868, subject to the approval of the Malayalum Translator to Government.

No. 197. ORDER THEREON, 16th December 1867, No. 2060.

The Governor in Council will be prepared to raise the sum authorized for the Malayalum translation of the third edition of Kindersley's Law of Evidence from Rupees 500 to Rupees 600, provided that Mr. Fernandez submits his translation, as stated, by the 28th February 1868, and that it is favorably reported on by the Malayalum Translator to Government.

(True Extract).

Chief Secretary.

To Mr. S. B. Fernandez.

„ Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations.

„ Malayalum Translator to Government.

Exd. J. H. Burns.

16 Dec. 1867 H: 2069.

He former in Council with his
prepared to raise the sum an:
: thirged for the translation transla
: tion of the third edition of Hindu
: Slaves Law of Evidence from
Rs. 500 to Rs 600, provided the
Mr. Hermannsitz submits his
translation, as stated, by the
28. February 1868, and that
it is favorably reported on
by the translation translator
to Government. R12

To Mr. S. B. Hermannsitz.

- - - Commission for the U.C.S. Expenditure
- - - translation translator to Govt. - 1/2

21 1868